

语交际技巧的目的就是使无意识变为有意识；二是非言语行为的不确定性，它常由交际情境、讲话者的情绪、态度、心理状况决定，因此，培养非言语交际技巧要避免以偏概全，一概而论。

四、结语

中俄两国之间多层次、多领域的交往为俄语口译员提供了广泛的平台，同时也对口译员的自身素质提出了更多的要求。本文从知识、情感、技巧和行为能力四方面进行剖析，对俄语口译员的跨文化交际能力进行解构，将影响跨文化交际的因素更全面地呈现。口译员是影响跨文化交际效果的主导因素，而跨文化交际成果要受主观和客观两方面因素的制约，客观因素的存在不会因为人的主观意志而改变，与其避其不及，译员不如从自身入手掌握“主动权”，因此，努力提高自身的跨文化交际能力是最实际的、却也是最艰难的途径，这不仅需要译员的自觉性，更需要坚定的意志力，只有如此才能做到克服本能、积累经验、最后形成交际习惯。

УДК [78.036. +78.071.1](510)

СВОЕОБРАЗИЕ КОМПОЗИТОРСКОГО ТВОРЧЕСТВА А БИНА

Бай Цзы Цзян, аспирант

Белорусский государственный университет культуры и искусств

Abstract. *Bing's work is an example of a far-reaching distinct national culture, the post-humous work has its own unique style, it has attracted many Chinese traditional culture researcher until now.*

А Бин (настоящее имя Хуа Яньцзюнь, 1893-1950) – известный китайский композитор и музыкант. На протяжении всей своей жизни он сочинил и исполнил более 270 музыкальных произведений, среди которых были и его собственные сочинения, и обработки народных песен. Несмотря на свою слепоту (настигшую его в двадцатилетнем возрасте), он стремился к постоянному совершенствованию своего мастерства, как композиторского, так и исполнительского. А Бин играл на различных инструментах – флейте, эрху, пипе, барабанах, прославившись как виртуоз. Но вскоре он был вынужден покинуть монастырь (из-за своих проступков) и стал уличным музыкантом. Его мастерство игры на музыкальных инструментах было превосходным. Он мог играть, даже положив пипу себе на голову; играя на эрху, он пародировал голоса людей, имитировал крик петуха и лай собаки. Именно эта творческая свобода и привлекала внимание горожан к музицированию А Бина.

После того, как японские войска заняли его родной город Уси, А Бин оправился в Шанхай. Там он исполнял обязанности аккомпаниатора-музыканта на цине в театре куньцзой, и даже снялся в массовке фильма «Седьмое небо». После завершения войны А Бин вернулся в свой родной город Уси. Однажды его игру на эрху услышали участники фольклорной экспедиции в 1950 году, и записали его сочинения в виде нотного текста. Именно эти ноты и сохранили примеры композиторского творчества А Бина до наших дней.

До настоящего времени известно шесть авторских пьес А Бина, созданных для эрху: «Луна над фонтаном», «Послушай сосну», «Песнь ветра ранней весны»; и композиции, исполняемые на пипе: «Большая волна оmyвает песок», «Драконовая лодка», «Чжао Цзюнь покидает Китай».

Создание пьесы «Послушай сосну» связано с подъемом китайского патриотического движения, связанного с сопротивлением японской агрессии. В этой пьесе явно слышны героические интонации, символизирующие непокорство и стремление к борьбе. Музыку пьесы «Послушай сосну» можно назвать энергичной и волевой, в ее

образно-художественной сфере отразилось желание построить современное государство, основанное на принципах свободы.

Не менее известным сочинением А Бина стали пьесы «Песнь ветра ранней весны» и «Луна над фонтаном». Нежными звуками эрху композитор легко передавал красоту природы, какая запечатлелась в его сердце и памяти. В «Песне ветра ранней весной» композитор передает народные страдания, выражает безграничное стремление к лучшей, более спокойной и счастливой жизни. Песня рассказывает и о перипетиях жизни самого А Бина, раскрывая его воспоминания о неудачах, разочарованиях от осознания несбывшейся мечты. Композиция «Луна над фонтаном» стала известна внутри страны и за ее пределами благодаря изящной лирической мелодии и глубокой и трогательной по содержанию музыке. Сам А Бин утверждал, что эта мелодия – самая лиричная песнь его сердца. И именно поэтому он любил ее исполнять ночью близ ворот даосского монастыря, чтобы глубоко погрузится в музыкальные образы.

А Бин изначально дал этой композиции название «Само собой появляющийся про-свет», а соседи А Бина называли мелодию «Сокровенные уголки сердца». Позже во время того, как Ян Инью и Цао Ань производили запись этой композиции, они вспомнили об известной достопримечательности города Уси – фонтане. Этот фонтан, расположенный на Хуэйшань, многие жители провинции Уси называли «Второй источник Поднебесной». Именно поэтому композиция, записанная Ян Инью и Цао Ань, получила название «Луна над фонтаном».

Вскоре это произведение было записано на Тяньцзинской народной радиостанции, и в 1951 г. Впервые прозвучало в эфире. Следующий всплеск популярности «Луна над фонтаном» поучила в 1959, когда пьеса транслировалась в международный радиозфир (по ходатайству Китайской международной ассоциации культуры). С тех пор «Луна над фонтаном» считается высоким образцом традиционного китайского музыкального искусства. В 1985 г. Китайский исполнитель Пэнь Сюэнь переложил композицию «Луна над фонтаном» для исполнения ансамблем народных инструментов, несколько позднее скрипач У Цзюян осуществил переложение пьесы для исполнения струнным оркестром. Иными словами, пьеса «Луна над фонтаном» зазвучала в различных интерпретациях, что указывает на ее значительное место в истории китайской музыкальной культуры.

Необходимо отметить, что три композиции для пипы, созданные А Бином – «Большая волна промывает песок», «Драконова лодка», «Чжао Цзюнь покидает Китай» – также вошли в сокровищницу китайского искусства. Композиция «Большая волна промывает песок» выражает размышления А Бина о своей судьбе. Со слов А Бина, эта даосская композиция изначально представляла собой арию «Хвалебное песнопение» из даосской пьесы. Однако, попытавшись найти эту композицию среди образцов даосской музыки, музыкант-этнограф Ян Инью потерпел неудачу. Такой песни не оказалось (что не умаляет достоинств сочинения А Бина). Вместе с тем этнограф выявил, что мелодия первого куплета песни напоминают интонации народной песни «Луна, отражающаяся в трех омурах» (провинция Гуандун). Вполне возможно, что данная композиция была создана А Бином на основе обработки известных ему мелодий. Самая главная особенность этой пьесы – яркое художественное содержание. Используя, к примеру, повторяющийся рисунок барабанного ритма, автор композиции подчеркивает нарастание динамической активности. Однако в финале все же появляются нисходящие глиссандо, напоминающие скорбные вздохи, и обрванный строй пьесы завершается утверждением состояния унылого покоя и обреченности.

Композиция А Бина «Лодка дракона» написана в ином эмоциональном ключе, автор передает чувство радости от лодочных соревнований во время празднования «Праздника начала лета». Для того, чтобы показать насыщенную обстановку праздника, А Бин использует звукоподражание возгласам труб и ударам в большой китайский барабан.

Последнее сочинение А Бина – «Чжао Цзюнь покидает Китай» – посвящено известному сюжету из древнекитайской истории. И вновь яркие художественные образы, подчеркнутые интонациями древних песен, указывают на значимость исторических событий для внутреннего взора слепого музыканта-философа.

Творчество А Бина является яркой страницей самобытного китайского музыкального искусства. Стремясь к самосовершенствованию, он показал своим творчеством великолепный пример переосмысления фольклорных традиций. Богатство напевов, запечатленное в сочинениях А Бина до сих пор восхищает и профессиональных музыкантов, и любителей искусства.

Литература

1. 汪毓和. 中国现代音乐史纲 (1949-1986) 北京 华文出版社 = Ван Юйхэ. Китайская современная история музыки (1949–1986) / Ван Юйхэ. – Пекин: Изд-во Хуа Вэнь, 1991. – 277 с.

УДК 808.2: 681.31

СКАЗКИ ПО ГРАММАТИКЕ КАК ОДНА ИЗ ИННОВАЦИЙ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

Байшань Гулицзыи (КНР)

Белорусский государственный университет

E-mail: gulzy0930@gmail.com

***Abstract.** The article discusses the importance of innovation in teaching Russian as a foreign language. Tales of Linguistics of the Chinese and Russian languages are an effective way to explain the difficult rules of Russian grammar. Through innovation, Chinese students easier and faster to learn the Russian language.*

В последние годы, в связи с быстрым развитием отношений между Китаем и русскоговорящими странами, все больше и больше людей в Китае изучают русский язык. Однако китайский и русский языки разные по структуре, типологии и происхождению, и китайским студентам очень трудно изучать русский язык. Китайцы считают русский язык одним из самых сложных языков в мире. Так, китайский язык относится к китайско-тибетской семье, считается изолирующим языком, в нём есть особые тоны, китайские языковые знаки (иероглифы) никогда не изменяются по родам или по падежам. Русский язык относится к индоевропейской семье, к восточнославянской подгруппе. Русский язык – синтетический язык со строгими грамматическими правилами. Слова в русском языке образуются в соответствии с правилами морфологических изменений, поэтому всех китайцев, начинающих изучать русский язык, он глубоко впечатляет своими трудностями. Я прохожу обучение в магистратуре БГУ по специальности «Инновации в обучении русскому языку как иностранному». В условиях глобализации и усиления межъязыковых и культурных контактов инновации в обучении иностранным языкам являются одним из наиболее актуальных научных направлений в сфере межкультурной коммуникации. С одной стороны, инновации позволяют преподавателям русского языка как иностранного (РКИ) улучшить свои профессиональные качества, с другой стороны, – повысить интерес студентов к своему предмету, а также эффективность преподавания в процессе обучения русскому языку. Как будущий преподаватель РКИ, я понимаю, что вести занятия только по учебнику недостаточно. Надо быть способным к инновации в обучении. Только инновационное обучение может стимулировать способности студентов к изучению русского языка и способствовать улучшению качества их знаний.